

英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

马克·吐温 著
伊里诺·查伯莱恩 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS

北京师范大学出版社

英汉对照

美国英语系列阶梯读物

汤姆·索亚历险记

马克·吐温 著

伊里诺·查伯莱恩 改写

易新 绘 可

北京师范大学出版社

京权图字:01—95—364

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记=THE ADVENTURES
OF TOM SAWYER /

(美)马克·吐温(Mark Twain)著;

易新徐可译. —北京:

师范大学出版社, 1994. 5

(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7-303-03412-9

I. 汤… II. ①马…②易…③…徐

III. 英语小说课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街19号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本: 787×960 1/32 印张: 9.25 字数: 184千

1996年8月北京第二版 1996年8月北京第2次印刷

印数: 1—8 000册

定价: 8.70元

《汤姆·索亚历险记》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 1000 个英语单词改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。本书是马克·吐温的早年代表作。讲述了一群生活在密西西比河上的淘气少年在聪明机智的白人孩子汤姆·索亚的带领下，历经风险，最终破获一个盗窃团伙，夺得宝藏的故事。情节惊险曲折；语言幽默风趣。自问世以来，便得到世界广大读者的喜爱。

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的事件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

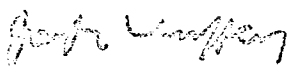
On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joseph Duffey", written in a cursive style.

Joseph Duffey
Director

A Few Words to Begin

Most of the **adventures** in this book really happened. One or two were my own experiences. The others were experiences of boys in my school. Huck Finn really lived. Tom Sawyer is made of three real boys.

My book is for boys and girls, but I hope that men and women also will read it. I hope that it will help them to remember pleasantly the days when they were boys and girls, and how they felt and thought and talked, what they believed, and what strange things they sometimes did.

MARK TWAIN

'in the **State** of Connecticut,
Hartford 1876

目 录

小 引

1. 波莉姨妈确定了自己的义务…………… (3)
2. 强烈的愿望——聪明的举动 …………… (13)
3. 汤姆当上了总司令——悲喜交加 …… (21)
4. 去主日学校 …………… (27)
5. 教堂里 …………… (39)
6. 关于鬼的谈话——快乐的时光 …… (47)
7. 达成协议 …………… (63)
8. 汤姆下定了决心 …………… (67)
9. 坟场惨剧 …………… (73)
10. 发誓保密——汤姆和哈克吓坏了…… (83)
11. 汤姆的矛盾心情…………… (89)
12. 汤姆表善心…………… (95)
13. 少年海盗 …………… (103)
14. 岛上生活——汤姆悄悄离岛 …… (113)
15. 汤姆获悉即将发生的事 …………… (123)
16. 暴雨之夜 …………… (129)
17. 汤姆的计划成功了 …………… (141)

18. 汤姆做的奇异的梦	(145)
19. 汤姆坦白了事情真象	(157)
20. 贝奇出了麻烦	(161)
21. 老穆夫的朋友们	(167)
22. 高兴的白天 恐惧的夜晚	(183)
23. 死人和鬼魂	(185)
24. 睡着的鬼魂——一整箱黄金	(197)
25. 疑惑	(209)
26. “二号”——哈克担任警戒	(215)
27. 野餐——印第安·乔的复仇目标 ...	(219)
28. 老人的叙述——希望越来越渺茫 ...	(229)
29. 山洞迷路——找着之后又失踪了 ...	(239)
30. 汤姆讲述死里逃生的经历	(249)
31. 印第安·乔的下场——重返山洞 ...	(255)
32. 琼斯先生的惊人消息未能引起轰动.....	
.....	(265)
33. 计划新的探险	(271)
后 记	

CONTENTS

A Few Words To Begin

1. Aunt Polly Decides Her Duty (2)
2. Strong Desires—Wise Action (12)
3. Tom as an Army Officer—
 Delightful Sadness (20)
4. Going to Sunday School (26)
5. In Church (38)
6. A Talk of Devils—Happy Hours ... (46)
7. An Agreement Is Made (62)
8. Tom Decides What To Do (66)
9. Indian Joe Explains (72)
10. The Promise—The Result of Fear
 (82)
11. Tom's Troubled Mind (88)
12. Tom Shows His Kindness (94)
13. The Young Pirates (102)
14. Island Life—Tom Quietly Leaves
 (112)
15. Tom Learns What Is Happening
 (122)
16. A Night Surprise (128)
17. The Success of Tom's Plan (140)
18. Tom's Wonderful Dream (144)

19. Tom Tells the Truth	(156)
20. Becky Has a Problem	(160)
21. Old Muff's Friends	(166)
22. Days of Delight and Nights of Fear	(182)
23. Dead People and Spirits	(184)
24. Sleeping Spirits—A Box Full of Gold ...	(196)
25. Doubts	(208)
26. Number Two—Huck as Guard ...	(214)
27. The Picnic—Indian Joe's Job	(218)
28. The Old Man Reports—Hope Begins to Weaken	(228)
29. Lost in the Cave—Found But Not Saved	(238)
30. Tom Tells The Story of Their Escape ...	(248)
31. What Happened to Indian Joe—A Return to the Cave	(254)
32. Mr. Jones's Surprise Fails	(264)
33. New Adventures Planned	(270)
A Few Words To End	

小 引

本书中的冒险故事，大部分是真实的，其中一两个是我亲身的经历，其余的则是我们学校其他男孩的故事。哈克贝利·费恩确有其人。汤姆·索亚是三个男孩原型的综合。

本书是专为少男少女们写的，但我希望成年人也会读它。希望本书能唤起他们对美好童年的回忆，回忆起当时的所感、所想、所谈，回忆起当时的信仰以及有时做过的奇奇怪怪的事情。

马克·吐温

1876 年于康涅狄格州哈特福德

1. Aunt Polly Decides Her Duty

“Tom!”

No answer.

“TOM!”

No answer.

The old lady looked around the room.

“When I find you, I — ”

She did not finish. With her head down, she was looking under the bed. Only the cat came out.

She went to the open door and looked toward the garden. No Tom was there. She shouted:

“You, Tom!”

There was a little noise behind her. She turned and caught a small boy, stopping him before he could escape.

“What were you doing in that corner?”

“Nothing.”

“Nothing! What is that on your hands and face?”

“I do not know, **Aunt Polly.**”

“I know. You have been eating sweets. I have told you a hundred times not to eat those sweets.”

Her hand was raised in the air — it started down